עלון לצרכן לפי תקנות הרוקחים
(תכשירים) התשמ"ו – 1986

קרא/י בעיון את העלון עד סופו בטרם תשתמש/י בתרופה
פורמט עלון זה נקבע ע"י משרד הבריאות
ותוכנו נבדק ואושר על–ידו במאי 2011

איבולב ג'ל

הרכב:
החומר הפעיל וריכוזו: Ibuprofen 5.0% w/w

חומרים בלתי פעילים:
Industrial methylated spirit, carbomer, propylene glycol, diethylamine, purified water.

קבוצה תרפויטית:
נוגדי דלקת שאינם סטרואידלים (NSAIDs).

פעילות רפואית:
אנטי דלקתי ואנטי ראומטי.
התרופה מיועדת לטיפול מקומי בכאבים ודלקות שאינן זיהומיות, כגון כאבים ראומטיים, כאבי שרירים, נקעים, מתיחות וכאבי גב.

מתי אין להשתמש בתכשיר?

אין להשתמש בתרופה אם הינך בהריון או מיניקה.
אין להשתמש אם ידועה רגישות לאחד ממרכיבי התרופה או לסליצילטים או לתכשירים נוגדי דלקת אחרים שאינם סטרואידים כגון איבופרופן, אספירין.
אם סבלת מאסתמה, פריחה או נזלת לאחר טיפול באספירין או תכשירים נוגדי דלקת אחרים שאינם סטרואידים.

אין להשתמש בתרופה מבלי להיוועץ ברופא לפני התחלת הטיפול:

אם הינך סובל/ת או סבלת בעבר מליקוי בתפקוד: מערכת הנשימה (כגון אסתמה), הכליות, מערכת העיכול (כגון אולקוס).

אזהרות:
אין להשתמש בתרופה זו לעיתים קרובות או תקופה ממושכת בלי להיוועץ ברופא.
אם הינך רגיש/ה למזון כלשהו או לתרופה כלשהי, עליך להודיע על כך לרופא לפני נטילת התרופה.
אין להשתמש בתרופה זו על פצעים פתוחים.
לא מומלץ להשתמש בתרופה על שטחים נרחבים ללא התייעצות עם רופא.

תגובות בין–תרופתיות:
אם הינך נוטל/ת תרופה נוספת, או אם גמרת זה עתה טיפול בתרופה אחרת, עליך לדווח לרופא המטפל כדי למנוע סיכונים או אי-יעילות הנובעים מתגובות בין-תרופתיות, במיוחד לגבי תרופות מהקבוצות הבאות: אספירין וסליצילטים, תכשירים אנטי דלקתיים אחרים אשר אינם סטרואידים. תכשירים אנטי דלקתיים אשר אינם סטרואידים עלולים לפגוע בפעילות תכשירים ללחץ דם (נדיר בתכשירים לטיפול מקומי) או עלולים להגביר את השפעת התרופות האנטיקואגולנטיות (נדיר בתכשירים לטיפול מקומי).

תופעות לוואי:
בנוסף לפעילות הרצויה של התרופה, בזמן השימוש בה עלולות להופיע תופעות לוואי.

תופעות לוואי המחייבות התייחסות מיוחדת:
תופעות נדירות המחייבות הפסקת הטיפול ופנייה לרופא: תחושת עקצוץ, יובש בעור, גירוי, פריחה או דלקת מקומית (שלא היו לפני השימוש בתכשיר).
כאשר משתמשים על שטחים נרחבים ולתקופה ממושכת, תיתכן ספיגה למערכת הדם. במקרה זה עלולות להופיע תופעות לוואי האופייניות לתרופה כאשר לוקחים אותה דרך הפה: בחילה והפרעות במערכת העיכול, פריחה בעור, הפרעות בתפקוד הכבד, סחרחורות, כאבי ראש (נדיר): הפסק/י הטיפול ופנה/י לרופא.
בכל מקרה שבו הינך מרגיש/ה תופעות לוואי שלא צוינו בעלון זה, או אם חל שינוי בהרגשתך הכללית עליך להתייעץ עם הרופא מיד.

מינון מקובל בהיעדר הוראה אחרת מרופא:
מרח/י על העור עד 3 פעמים ביום, בהתאם להוראות המפורטות בסעיף "אופן השימוש".
אין לעבור על המנה המומלצת.
תרופה זו איננה מיועדת בדרך כלל לתינוקות ולילדים מתחת לגיל 12 שנים.
אם לא חל שיפור במצבך תוך מספר שבועות, יש לפנות לרופא.

שים/י לב!
לא לבלוע! תרופה זו מיועדת לשימוש חיצוני בלבד.
יש למנוע מגע התכשיר עם העיניים ורקמות ריריות (כגון בפה או באף).

אופן השימוש:
מרח/י שכבה דקה של ג'ל על האזור הנגוע (ולא מעבר לזה) ועסה/י בעדינות עד שכל הג'ל ייספג. הקפד/י לרחוץ ידיים לאחר השימוש.

מנע/י הרעלה!
תרופה זו וכל תרופה אחרת יש לשמור במקום סגור מחוץ להישג ידם של ילדים ו/או תינוקות ועל-ידי כך תמנע/י הרעלה.
אם נטלת מנת יתר או אם בטעות בלע ילד מן התרופה, פנה/י מיד לחדר מיון של בית-חולים, והבא/י אריזת התרופה איתך.
אין לגרום להקאה ללא הוראה מפורשת מרופא!
אין ליטול תרופות בחושך! יש לבדוק התווית והמנה בכל פעם שהינך נוטל/ת תרופה. יש להרכיב משקפיים אם הינך זקוק/ה להם.

אחסנה: בטמפרטורת החדר, לא מעל 25°C. סגור/י היטב.
גם לפי תנאי האריזה/האחסנה המומלצים, תרופות נשמרות לתקופה מוגבלת בלבד. נא לשים לב לתאריך התפוגה של התכשיר! בכל מקרה של ספק, עליך להיוועץ ברוקח שסיפק לך את התרופה. אין לאחסן תרופות שונות באותה אריזה.

מס' רישום התרופה: 1013128271

יצרן: DDD בע"מ, ריקמנסוורט 94, ווטפורד, הרטס, אנגליה.
בעל הרישום: תרופארם שיווק 1985 בע"מ,
פארק תעשיות פולג, ת.ד. 8105, א.ת. דרום נתניה.

02-04.12 PL-1010

نشرة طبية للمستهلك بموجب أنظمة الصيدلة
(مستحضرات) ١٩٨٦

إقرأ/ي النشرة بإمعان حتى نهايتها
قبل إستعمالك للدواء

أقرت وزارة الصحة صيغة هذه النشرة ومحتواها
فحص ورُخص من قبلها في أيار ٢٠١١

ايبوليڤ جل

التركيب:
المادة الفعالة وتركيزها: Ibuprofen 5.0% w/w

المواد غير الفعالة:
Industrial methylated spirit, carbomer, propylene glycol, diethylamine, purified water.

الفصيلة العلاجية:
من مضادات الإلتهاب اللاستيروئيدية (NSAIDs).

تأثيرات الدواء الطبية:
مضاد للإلتهاب ومضاد للروماتيزم.
الدواء مخصص للعلاج الموضعي بآلام وإلتهابات ليست تلوثية، كالآلام الروماتزمية، آلام عضلية، إلتواءات المفاصل، شد وآلام في الظهر.

متى لا يجوز لك إستعمال المستحضر؟

لا تستعملي هذا الدواء عندما تكونين في فترة الحمل أو الرضاعة.
لا يجوز الإستعمال إذا وجدت حساسية لأحد مركبات الدواء أو لساليسيلات أو لمستحضرات أخرى مضادة للإلتهاب لاستيروئيدية مثل إيبوپروفن، أسپيرين.
إذا عانيت من الربو، طفح أو رشح بعد العلاج بأسپيرين أو مستحضرات أخرى مضادة للإلتهاب لاستيروئيدية.

لا يجوز لك إستعمال هذا الدواء قبل إستشارة الطبيب مقدماً:

إذا كنت تعاني/ن أو إذا عانيت في الماضي من خلل في وظيفة: الجهاز التنفسي (كالربو)، الكلى، الجهاز الهضمي (كالقرحة).

تحذيرات:
لا يجوز لك إستعمال هذا الدواء في فترات متقاربة أو لفترة طويلة بدون إستشارة الطبيب. يجب إبلاغ الطبيب عن أي حساسية لديك لطعام أو عقاقير قبل إستعمالك للدواء. لا يجوز إستعمال هذا الدواء على جروح مفتوحة.
لايوصى بإستعمال الدواء على مساحات واسعة دون إستشارة الطبيب.

التفاعلات بين الأدوية: إذا كنت تتعاطى/ن دواءً إضافياً أو إذا أنهيت العلاج الآن بدواء آخر، فيجب إعلام الطبيب المعالج، وذلك لتفادي الأخطار أو عدم النجاعة الناتجة عن التفاعلات بين العقاقير، خاصةً الأدوية التي تنتمي إلى المجموعات التالية: أسپيرين وساليسيلات، مستحضرات أخرى مضادة للإلتهاب لاستيروئيدية. إن المستحضرات المضادة للإلتهاب اللاستيروئيدية يمكن أن تضر بفعالية مستحضرات لضغط الدم (نادراً بمستحضرات لعلاج موضعي) أو يمكن أن تزيد من تأثير الأدوية المضادة للتخثر (نادراً بمستحضرات لعلاج موضعي).

PATIENT PACKAGE INSERT IN ACCORDANCE WITH THE PHARMACISTS' REGULATIONS (PREPARATIONS) - 1986

Read the package insert carefully in its entirety before using this medicine

The format of this leaflet was determined by the Ministry of Health and its content was checked and approved by it in May 2011

Ibuleve Gel

COMPOSITION:
Active ingredient and concentration:
Ibuprofen 5.0% w/w

Inactive ingredients: Industrial methylated spirit, carbomer, propylene glycol, diethylamine, purified water.

THERAPEUTIC GROUP:
Non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs).

THERAPEUTIC ACTIVITY:
Anti inflammatory and anti rheumatic.
The medicine is intended for topical treatment of pain and non-infectious inflammations, such as rheumatic and muscular pain, sprains, strains and backache.

WHEN SHOULD THE PREPARATION NOT BE USED?

Do not use this medicine if you are pregnant or breastfeeding.
Do not use if there is a known sensitivity to any of the components of this medicine or to salicylates or to other non-steroidal anti-inflammatory drugs such as ibuprofen, aspirin.
If you have suffered from asthma, rash or runny nose after treatment with aspirin or other non-steroidal anti-inflammatory drugs.

Do not take this medicine without consulting a physician before starting treatment:

If you suffer or have suffered in the past from impaired function of: the respiratory system (e.g. asthma), the kidneys, the digestive system (e.g. ulcer).

WARNINGS:
Do not use this medicine often or for a prolonged period without consulting a physician.
If you are sensitive to any food or medicine, you must inform your physician prior to taking this medicine.
Do not use this medicine on open sores.
It is not recommended to use this medicine on wide areas without consulting a physician.

DRUG INTERACTIONS:
If you are taking another drug, or if you have just finished treatment with another medicine, inform the attending doctor, in order to prevent hazards or lack of efficacy arising from drug interactions. This is especially important for medicines belonging to the following groups: aspirins and salicylates, other non-steroidal anti-inflammatory drugs. Non-steroidal anti-inflammatory drugs may impair the action of blood pressure preparations (rare in preparations for topical treatment) or may increase the effect of anticoagulant medicines (rare in preparations for topical treatment).

SIDE EFFECTS:
In addition to the desired effect of the medicine, adverse reactions may occur during the course of taking this medicine.

Side effects that require special attention:
Rare side effects which require cessation of treatment and referral to the physician: stinging sensation, dryness of the skin, irritation, local inflammation or rash (that were not present before using this medicine).
When used on wide areas and for a prolonged period, absorption into the blood system is possible. In this case side effects may occur that are characteristic for this medicine when taken orally: nausea and gastrointestinal disturbances, skin rash, liver function disturbances, dizziness, headache (rare): stop treatment and refer to the physician.
In the event that you experience side effects not mentioned in this leaflet, or if there is a change in your general health, consult your doctor immediately.

RECOMMENDED DOSAGE UNLESS OTHERWISE PRESCRIBED BY YOUR PHYSICIAN:
Apply on the skin up to three times daily, according to the instructions under "Directions for use".
Do not exceed the recommended dose.
This medicine is not generally intended for infants and children under 12 years of age.
If there is no improvement in your condition within a few weeks, refer to the physician.

ATTENTION!
Do not swallow! This medicine is for external use only.
Avoid contact of the preparation with the eyes and mucous membranes (such as in the mouth or nose).

DIRECTIONS FOR USE:
Apply a thin layer of the gel on the affected area (and not beyond it) and rub it in gently until all the gel is absorbed. Be sure to wash your hands after use.

AVOID POISONING! This medicine, and all other medicines, must be stored in a safe place out of the reach of children and/or infants, to avoid poisoning. If you have taken an overdose, or if a child has accidentally swallowed the medicine, proceed immediately to a hospital emergency room and bring the package of the medicine with you.
Do not induce vomiting unless explicitly instructed to do so by a physician!
Do not take medicines in the dark! Check the label and the dose each time you take your medicine. Wear glasses if you need them.

STORAGE: At room temperature, not exceeding 25ºC.
Close tightly. Even if kept in their original container and stored as recommended, medicines may be kept for a limited period only. Please note the expiry date of the medicine! In case of doubt, consult the pharmacist who dispensed the medicine to you. Do not store different medications in the same package.

LICENSE NUMBER: 1013128271
MANUFACTURER:
DDD Limited, 94 Rickmansworth Rd., Watford, Herts, UK.
LICENSE HOLDER:
Trupharm Marketing 1985 Ltd., Poleg Industrial Park, P.O.B. 8105, Industrial Zone South Netanya.

الأعراض الجانبية:
إضافة إلى التأثيرات الطبية المرغوبة للدواء، فقد تظهر أثناء فترة إستعماله بعض الأعراض الجانبية.

الأعراض الجانبية التي تقتضي إهتماماً خاصاً:
أعراض نادرة توجب إيقاف العلاج ومراجعة الطبيب: الشعور بوخز، جفاف الجلد، تهيج، طفح أو إلتهاب موضعي (لم تكن موجودة قبل إستعمال المستحضر).
يمكن حدوث إمتصاص للدواء لجهاز الدم وذلك عند إستعماله على مساحات واسعة ولفترة طويلة. في هذه الحالة يمكن أن تظهر أعراض جانبية مميزة للدواء عند إستعماله عن طريق الفم: غثيان وإضطرابات في جهاز الهضم، طفح جلدي، إضطرابات في وظيفة الكبد، دوار، صداع (نادراً): توقف/ي عن العلاج وراجع/ي الطبيب.
أما إذا ظهرت لديك أعراض جانبية لم تذكر في هذه النشرة، أو إذا طرأ أي تغيير على شعورك العام، عليك عندئذ مراجعة الطبيب حالاً.

المقدار الدوائي الإعتيادي في حالة عدم وجود تعليمات أخرى من الطبيب:
إدهن/ي على الجلد حتى ٣ مرات في اليوم، حسب التعليمات المفصلة في بند «طريقة الإستعمال». لا تتجاوز/ي المقادير الموصى بها.
هذا الدواء غير مخصّص عادة للرضع والأطفال دون عمر ١٢ سنة.
يجب مراجعة الطبيب إذا لم يطرأ تحسن على حالتك الصحية خلال عدة أسابيع.

إنتبه/ي! لا يجوز البلع! هذا الدواء مخصص للإستعمال الخارجي فقط.
يجب الإمتناع عن تماس الدواء بالعينين والأنسجة المخاطية (كالفم والأنف).

طريقة الإستعمال:
إدهن/ي طبقة دقيقة من الجل على المنطقة المصابة (ليس أكثر من ذلك) ودلّك/ي بلطف حتى إمتصاص كامل الجل. احرص/ي على غسل اليدين بعد الإستعمال.

تجنب/ي التسمم!
يجب حفظ هذا الدواء وكل دواء في مكان مغلق بعيداً عن متناول أيدي الأطفال و/أو الرضع، وذلك لتفادي إصابتهم بالتسمم.
إذا أفرطت في إستعمال المقادير الدوائية أو إذا بلع الطفل/ة خطأ من هذا الدواء، عليك التوجه إلى المستشفى حالاً مصطحباً/ة عبوة الدواء.
لا تسبب/ي التقيؤ بدون تعليمات صريحة من الطبيب!.
لا تتناول/ي الدواء في العتمة! يجب تشخيص طابع الدواء والتأكد من المقادير الدوائية في كل مرة تتناول/ين فيها دواء.
ضع/ي النظارات الطبية إذا لزم الأمر ذلك.

التخزين:
بدرجة حرارة الغرفة، لا تزيد عن ٢٥ درجة مئوية. أغلق/ي العبوة جيداً.
تبقى الأدوية صالحة لفترات محدودة فقط، حتى ولو ظلت في علبتها الأصلية وتم حفظها بموجب تعليمات الخزن. الرجاء ملاحظة تاريخ إنتهاء صلاحية المستحضر المدونة على العبوة. في حالة الشك! عليك إستشارة الصيدلي الذي صرف لك هذا الدواء. لا يجوز تخزين أدوية مختلفة في نفس العبوة.

رقم سجل الدواء: ١٠١٣١٢٨٢٧١

المنتج: دي دي دي م.ض.، ريكمانسڤرت ٩٤، ووتفورد، هرتس، انكلترا.

صاحب الإمتياز: تروفارم للتسويق ١٩٨٥ م.ض.،
پارك الصناعة پوليج، ص.ب. ٨١٠٥، المنطقة الصناعية جنوب نتانيا.